

“Chacun à son goût,” or “Ich lade gern mir Gäste ein” (I often have a crowd to dine), frequently called, “Chacun à son goût,” Act II, DIE FLEDERMAUS (The Bat’s Revenge), music by Johann Strauss, libretto by Karl Haffner and Richard Gene, 1876.

SYNOPSIS: The super-rich bored young playboy, Prince Orlofsky, is hosting another of his lavish parties and takes one of the guests aside to tell him about how he treats those who upset his plans.

PRINCE ORLOFSKY

Ich lade gern mir Gäste ein,
Man lebt bei mir recht fein,
Man unterhält sich, wie man mag
Oft bis zum hellen Tag.
Zwar langweil' ich mich stets dabei,
Was man auch treibt und spricht;
In des, was mir als Wirt steht frei,
Duld' ich bei Gästen nicht!
Und sehe ich, es ennuyiert
Sich jemand hier bei mir,
So pack' ich ihn ganz ungeniert,
Werf' ihn hinaus zur Tür.
Und fragen Sie, ich bitte,
Warum ich das denn tu,
Warum ich das denn tu?
'S ist mal bei mir so Sitte,
Chacun à son goût!
'S ist mal bei mir so Sitte,
“Chacun à son goût!”
Wenn ich mit andern sitz' beim Wein
Und Flasch' um Flasche leer',
Muss jeder mit mir durstig sein,
Sonst werde grob ich sehr.
Und schenke Glas um Glas ich ein,
Duld' ich nicht Widerspruch;
Nicht leiden kann ich's wenn sie schrein:
Ich will nicht, hab' genug!
Wer mir beim Trinken nicht pariert,
Sich zieret wie ein Tropf,
Dem werfe ich ganz ungeniert,
Die Flasche an den Kopf.
Und fragen Sie, ich bitte,
Warum ich das denn tu'?
'S ist mal bei mir so Sitte
“Chacun à son goût!”
S ist mal bei mir so Sitte
“Chacun à son goût!” *

I often have a crowd to dine;
my parties are divine;
I don't allow a single yawn,
From dinner-time till dawn.
Although I like to celebrate,
I'm bored by all I see.
And in no one I tolerate
a feeling of *ennui*. (Pron. "ahn-we")
And if some man won't laugh with me,
a symptom I deplore;
I take that fellow cordially
And throw him out the door.
And if by chance you wonder
why I act the way I do?...
Why I do the things I do?
It's a rule I obey precisely:
“Chacun à son goût!”
And I live by it rather nicely:
“Chacun à son goût!”
When I am entertaining friends,
The drinking never ends;
If someone doesn't want to stay,
And tries to creep away,
I fill his glass up to the top,
and if he tries to shout,
I've had enough, I have to stop!
I warn him to watch out!
If still he doesn't want o drink,
in spite of what I've said,
I take the glass that he refused,
And pour it on his head!
And if by chance you wonder
Why I act the way I do?
It's a rule I obey precisely,
“Chacun à son goût!”
And I live by it rather nicely.
“Chacun à son goût!”

*Translator's note: "Chacun à son goût:" Pronunciation: "Shackuhn ah sohn goo." (Definition: "To each his/her own taste.")

—English translation ©1977, Miriam Ellis.